

Appel à traduction pour un livre sur les ressources éducatives libres



Dans la série *Traductions Ambitieuses* nous sommes déjà impliqués sur de gros chantiers comme La [bio de Stallman](#) et [Producing Open Source Software](#) (tous deux en phase de relecture d'ailleurs et donc bientôt sur [framabook](#)).

Mais puisqu'il n'y pas de raison de s'arrêter en si bon chemin et puisque c'est la rentrée des classes, que ne diriez-vous de traduire ensemble, de l'anglais vers le français, le très intéressant (et tout récent) **Open Educational Resources Handbook** sous licence Creative Commons BY-SA et disponible au format PDF en [noir et blanc](#) ou en [couleur](#).

Parce que si vous voulez mon humble avis, ce serait un livre majeur à mettre entre les mains des éducateurs (au sens large) de France et de Navarre. Histoire de faire découvrir, d'informer et d'inciter afin que nous soyons toujours plus nombreux à participer à l'aventure collective de la diffusion, de la création, de la modification et du partage de ressources éducatives sous licences libres et ouvertes.

(j'ajoute, et ceci n'engage que moi, que ce ne serait pas du luxe si l'on présuppose que globalement la culture actuelle du

corps enseignant dans ce domaine est encore en pleine phase d'apprentissage)

Véritable guide pratique, ce livre se décompose en plusieurs chapitres : chercher, créer, adapter, utiliser, partager et licencier de telles ressources. On peut le parcourir linéairement mais aussi le picorer en puisant dans un chapitre particulier au gré de nos besoins.

Précisons que cette traduction nécessiterait, nous semble-t-il, quelques petites adaptations locales. Il conviendrait ainsi par exemple de substituer certaines références et liens anglophones vers leurs pendants francophones si ils existent. Il conviendrait également de contextualiser juridiquement la notion anglophone de *fair use* qui n'existe pas chez nous. C'est un travail supplémentaire mais c'est un travail, nous semble-t-il là encore, fort enrichissant (et non réservé à des traducteurs soit dit en passant).

Précisons également que la [version originale](#) ayant été conçue dans un wiki, cela devrait grandement nous faciliter la tâche.

Voilà. Nous serions vraiment fiers et ravis d'apporter nous aussi et avec vous notre pierre à l'édifice en réussissant à mener à bien ce projet utile et enthousiasmant.

Un enthousiasme partagé ?

Cela tombe bien parce qu'avec de l'enthousiasme, un peu de réseau et des licences libres, on peut déplacer des montagnes (voire même des mammouths) !

Si vous souhaitez en être, ce dont nous vous remercions, il suffit de nous laisser un petit message à openeducation@framasoftware.net. Nous commencerons pour nous compter sur une liste de discussion puis nous verrons alors ensemble comment organiser la chose.